

R.M.I.4<sup>o</sup>

174

Ilosvai:  
Ptolomeus  
király

1570









Polonius király históriája.  
Horvái Péterrel.

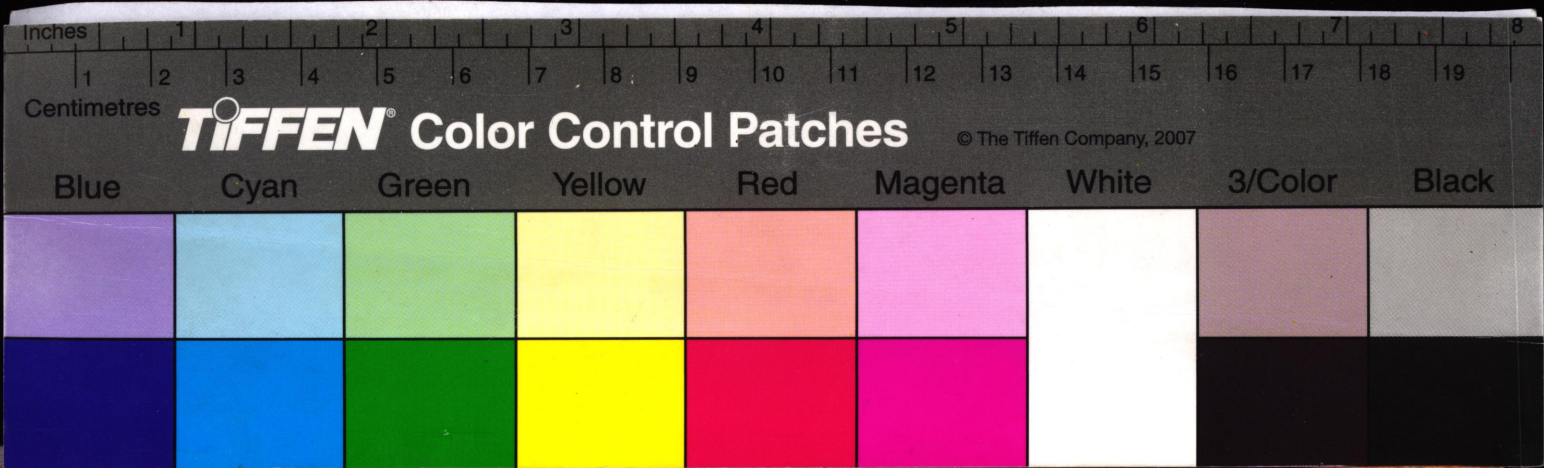
1570.

Jegyzék.

Sándor egy 1588-évi kiadású említés; talán  
ez az. Horváti és a Székelyi-család  
nem említik.

170. Ez az első is idősebb kiadás J. L. G. A. épen  
meg tartva, elvittől végig mint 300 A — D-ig frissen tart-  
van 13. levellal bír; a Museumé a 10. el. levellal más el fog-  
A megvált 1588 évi: kiadású Coloss. Holo. Sup. által  
Fr. Teleki, és Radai Könyvtárról bírják. W. Paul. M.  
R. M. K. 377





M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA

334

# HISTORIA Regis Ptolomej Philadelphi DE SEPTVAGINTA DVOBVS

Interpretibus veteris Testamenti, Ex sermone  
Hebraico in Græcum. In Cantionem  
autem edita per Petrum Ilosuaj

M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA

Sericeum.



*való Igény Enkel 169.*

OKS: OR Isoltunc az regi nagy  
időkről, Kiuált keppen világ Biro  
Sandorrol, Cirus Kiralyrol Nebu-  
cadnezarrol, Eze vian meg lőre-  
les dolgokrol.

Emlekezzünc most egy regi időről, Prolomeus  
Philadelphus Kiralyrol, Hetuen ket mester Sido tol-  
maczokrol, Moyses törüenyenec tolmaczlasarol.

Prolomeus hetuen ket kérdésről, az kérdésnec  
hetuen ket feleletiről, tanusagot vehettec vrac eb-  
ből, ha meg halhatnatoc az rebesegfegül.

Törtenecc hogy Alexander meg hala, birodalma  
ott negy Kiralyra bialla, Cassander Macedoniat fo-  
glala, Antigonus kis Asiat valazra.

Venü Seleucus Siriat maganac, Prolomeus len  
vra A Egipromnac, Etüöl fogua Kiralyit A Egip-  
romnac, Neuezic es mondgyac Prolomeusnac.

A

Azett





M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA

334

HISTORIA

Regis Ptolomej Philadelphi  
DE SEPTVAGINTA DVOBVS

Interpretibus veteris Testamenti, Ex sermo-  
ne Hebraico in Græcum: In Canticum  
autem edita per Petrum Ilosuaj  
Sericeum.

M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA



*való János Endel 169.*

OKS: OR: Isoltunc az regi nagy  
időkről, Kiuált keppen viág Biro  
Sandorrol, Cyrus Kiralyrol Nebu-  
cadnezarrol, Ezecc vitan meg lör ie-  
les dolgokrol.

Emlekezzünc most egy regi időről, Prolomeus  
Philadelphus Kiralyrol, Hetuen ket mester Sido tol-  
maczokrol, Moyfes törüenyenec tolmaczlasarol.

Prolomeus hetuen ket kérdésről, az kérdésnec  
hetuen ket feleletiről, tanusagot vehettec vrac eb-  
ből, ha meg halhat natoc az reszsegfűtül.

Törtenecc hogy Alexander meg hala, birodalma  
ott negy Kiralyra szalla, Cassander Macedoniat fo-  
glala, Antigonus kis Asiat valazra.

Venè Seleucus Siriat maganac, Prolomeus lén  
vra AEgipromnac, Ettől fogua Kiralyit AEgip-  
tomnac, Neuezic es mondgyac Prolomeusnac.

A

Azett



Azert ez nagy hatalmas király vala, testemmel  
is meg vőtte vala, locsantalan Sidor rabba tőv  
la, ellő Ptolomeus Király ez vala.

Gyakran Király ezen bankodí vala, Felelőge-  
ki mágralan vala, Végre királyt lsten iouual lara,  
egy lép fia magzattal őtet lara.

Igen őtűle Király kis fíanc, nevezette őtet Phi-  
ladelphusnac, testamentomaban hagyta orszaganac,  
holta vran hogy fiat valázranac.

Negyuen ezendeiglen bírt vala, AEgiptomat  
vegre hogy megholt vala, Philadelphus hűs ezten-  
dős meg vala, mondharatlan bölcz eses iffiu vala.

Tudós emberek ő szeret vala, io könyueket se-  
ret es kedvel ohajt vala, egy tudós bölcz ember ac-  
kor ől vala, Phalereus Demeter neue vala.

Az Királnac fő tanácsa ez vala, gyermeklegé-  
ben doctora ez vala, Király lantalan könyueket  
gyűjt vala, kiket az könyvtartóban rakat vala.

Diczeretes lőn királnac lanteka, világ lerte  
könyueket el boczara, kiket akara rakat i könyv tar-  
toba, világban ne lenne már annac massa.

Wracha nem bannatoc eggyet lőlnec, házak-  
ban minap lőllel tekintec, Sohólen ezac egy köny-  
uet lőm lathat ec, pintes lőlleget ox tablat lathat ec.

Olly igen lőllec lőm az paplactól, hogy nem  
tanultoc ez pogán királytól, az viűessg meg lőhet az  
pennatól, bár na lőllecc ec így az Bibliatól.

Vala

Vala egykor Doctortól az lantakban, Kiráki-  
de hany könyv az könyvtartóban, két lőaz ezert mon-  
da lenni tarházban, őt lőaz ezer lenne rőuid napokba.

Ezt monda Doctortól ottan az Királnac, meg bo-  
czallon lőlleged nekem lőlgadnac, draga könyueket  
értem a Sidoknac ellő lsten tőruenyenec kismondnac

Rola gondgya legyen te lőllegednec, tarházadba  
azokis it legyenec, Monda Király lőllecc hogy it le-  
gyenec, lőmmit ne keduez ebben en kenczemnec.

Tanaczomat ha lőlleged be veszi, Doctortól mon-  
dgya Sidort nem minden érti, Gőrőgöl lőllecc volna  
tolmaczolni, erről az fő papnac kellene írni.

Oe tőle ieles tolmaczokat kőrni, kiknec Sidort Gő-  
rőgöl kel tudni, az fő papnac aiandekot küldenit, Így  
kel az lsten könyuet tőle kőrni.

Nagyon halgattya Király mind ezeket, ioua had-  
gya minden io belsedeket, el tőlle hogy ő az lőnt  
könyueket, ki kőreti meg tolmaczoltattya őket.

Tulmas lőllő királnac kőmornikia, Aristeas ki-  
rálnac így en lőlla lőllegednec bizony io kőuanlaga,  
de egy dolog által aléz dologban.

Vagyon az Sidoknac erős lstenec, ki az tőruenyt  
adta ezac ő nekic, kic veslőnc hűűnc mi lőpüternec,  
mert az mi eleinkről vgy értetűnc.

Oh melly czudalatos az ember dolga, az io lőa-  
badlaga igen iouallya, az foglaga de halalig vial-  
lya, Így vagyon vram az Sidoknac dolga.

A ij

Lam



Lam iortuou vram te orisagodban, banatani  
loc Sido vagyon rablagban, kiker artyad hozot ide  
foglagban, kiert vadnac rudom Sidoc banatban.

Velem semmi nem kel keuanfogodban, vram ke-  
gyelmes legy soloc biztomban, mig Sidocit lesnec  
ez nagy foglagbā, tekincz begenyeket nyaualiaiokbā

Meg add vram aert sabadlagokat, az nagy Isten  
áderre minden iokat, az vran küld be bár Oratori-  
dar, bizuan keried könyuet az tolmaczokat.

Igen halgat Kiraly kerdetre vala, vallyon menyi  
volna az foglyoc bama, az tanaczoc közzül egyic  
igy sola, szaz ezer fogolynac nem volna hiya.

Nem tertzec loc volna Ptolomeusnac, beseder  
fogada io tanaczarac, egy nagy lakodalmar ő sol-  
gainac, serze sabadlagot ada Sidoknac.

29 Az Magyar orisagban (ortben Erdelyben, Kiral-  
nal, vraknal loc tanacz vagyon, azert minden ember  
vgy tanaczollyon, tanaczaua segint ne nyomoriczo

30 Czudalaros dolgot minap hallottam, egy vr ta-  
naczarul meg iszonyottam, sola legy lator mig iffiu  
vagy vram, az masset te ved el bar mindenream.

31 Vay te gonos tanacz ki az Isten nec, ellenlege  
vagyte az begenyek nec, nyomoritoia vagy az őzue-  
gyek nec, teged Isten el vezr higy besedem nec.

Vegeze ezt kiraly io tanaczual hogy minden iot  
tenne begeny Sidokual, nem sokat hasznalna ő rab-  
lagokual, köuereket küldé paranczolatral.

Edictum

Itben A Egiptomban kie nagy foglagban, artyam  
melly Sidokat vetter rablagban, meg sabadullynac  
hagyuc paranczban, ki ezt né fogadgya esic haragbā

Nem lesien ebből senkinec nagy kara, husi Siclus  
lesien mindennec valtsaga, minden ember azris rü-  
lunc meg varia, husadnapra időn fel tarhazunkban.

Czac ez aert az mi paranczolarunc, az ki ezt fo-  
gadgya legyen baratarunc, az ki nem fogadgya arra  
haragunc, külömbet ezeknel mi sem akarunc.

Vadnac nagy őrömben Sidoc begenyec, nagy ha-  
lakar adnac az WR Istennec, kegyes voltan az io fe-  
iedelem nec, czudalkoznacokat kerdezic ennec.

Vegre meg errec az Kiraly sandekar, hogy keuan  
nya az sidoc Bibliat, sokan sidoc vduet az Kiraly  
solgya, A Egiptomban tő nec loc meg marada st.

Egy sommaia az raboknac arranac, hat sz hatua  
ezer siclust ortanac, het egész nap ezeket meg oluaf-  
fac, de semminec tertzec az io kiralnac.

Megis sola Kiraly fő tanaczaua, aiandekor kül-  
gyen Oratorokual, azt vegeze hogy egy draga als-  
tallal, arany ezüst cziezec külgyen kannakual.

Oe az aztalt Salomon Templomanac, sient ke-  
nyerec hogy azon allananac, arany Cziezec pohar-  
oc es az kannac, Meritni áldozatok volnanac.

Szaz Gira ezüst az nagy fő papnac, Kiraly aian-  
dekon Eleazarnac, orisag serint mindenüve iranac,  
ieles hires őruőket hozanac. A iij Igen



Igen hamar az merteget kiada, aranyat ezüstöt  
bőven kiada, holtsufaga felelőre egy vala, magaf-  
laga mas fél lingnic vala.

Sőt remerdeklege negy vyne vala, I ylicm n ó-  
dra valo laba vala, Negy arany karika benne iar va-  
la, két aranyas rud abban átra iar vala.

Gyakran kőröskörnyül ssep viragokual, az parta-  
ia ékes ssep Coronackal, az Coronac kőzör nagy  
gyöngyeckel, meg czillagozara draga kőueckel.

Rendel az közepi ssep sima vala, mint az arzel tū-  
kór tündöklő vala, abban ember képet meg lattya  
vala, Carbunculus ssep sirt az mutat vala.

Aranybol ezüstből aztalál vala, Meander viz  
rayta metzeter vala, ssep tekergesen rayta vgy foly  
vala, draga vnyekbol az partya vala.

Igen ékes azial ssep viragockal, Spicanardal nagy  
ssep palma agackal, bőlő gereздеckel olay agackal,  
ssep Rosackal nagy focsinő almackal.

Vala Kiraly gyakran az műueckel, harmincz  
ezüst czezer ssep ekelességgel, czinaltara aranybol hu-  
sár ssep rendel, öt ssep arany kannat czuda ssep seguel

Mind ezeket hetuen Gira ezüstből, czinaltara ör-  
uen Gira aranyból, béczülheterlen foc draga kőuck  
ból, kiralyfogat megjelente ezekből.

Fel kébite ezeckel két szolgaiat, fő tanaczat egyi-  
ket Aristeast, az masikat im az komornic Andrast,  
imilyen leuet irata mindiarast.

Rex

Sacerdoti, S. P. D.

Iria kősdőnerit Eleazarnac, Prolomeus Kiraly az  
nagy fő Papnac, magat aianlya mint io sionbedgya-  
nac, ioual akar lenni mint baráttyanac.

Teged kőrűnc mint bizot barátunkat, küld mi ne-  
kűnc az ti Bibliatokat, és az meller küldgy olly bölcz  
fírfiakat, kik Görögül tolmaczolliac azokat.

Czac ezért mi kültűnc fő tanaczunkat, kikről kül-  
tűnc egy keues aiandekat, egy ezüst aranybol czinalt  
ssep aztalt, pohart czezeket ez meller kannakat.

<sup>54</sup> Voltac Sidoc foglyoc it A Egyiptomban, kiker  
még aryam veret volt rablagban, azokat meg saba-  
ditottűnc mostá, soknac ho penzt oztottűnc vdvarűkbá.

Vegezec leucler Kiraly indira, két Oratorat or-  
t an el boczara, ssekerekre aiandekit rakara, az leucler  
ezec kezibe nyuyta.

Oda buszon egyed hapra iuranac, az nagy Pap-  
nac erről hogy hirt mondanac, az kőuerec am be bo-  
czattatanac, kősdőnenec ezec Eleazarnac.

Draga aiandekat Prolomeusnac, kiker küldet va-  
la az sient Templomnac, czuda igen örűle azoknac,  
mentűl inkab Sidoc szabadfaganac.

Felette ssep beszedekkel kerdeze, kőuerektől kiralt  
mind meg kerdeze, Masnap erre egy áldozatot sser-  
ze, nagy Istennec az kiralerű könyörge.

Ocker



Delet harminc napig igen ior tarta, draga Dána.  
mommál aiandekoza, az Isten Temploma: velecej  
iara, az Sion varat nekic meg mutara.

Ierusalem varosat mind el iara, Templombeli  
czatornakot mutara, az Isten Ladajat nekic mutara,  
velec igen szép dolgokról tractala.

Tőn egy gyűlést a fő pap negyed napon, az vene-  
ket mind be gyűyte az napon, hathat firfiakat valazta  
ackoron, tizenkét nemzetből sola az napon.

Az AEgiptomnac kegyelmes Kiralya, az Isten  
törünitől keuannya, mondhatatlan nagy hoz-  
zanc ő io volra, dragalatos neki szép aiandeka.

No azért mennyetec el hetuen ketten, vigyete  
el és bent könyvet nagy szep, tolmaczollyatoc meg  
tű Görög nyeluen, veletec lehen a nagy érte Isten.

Töllec ieles aiandekokat küldé, Kiraly köuettuel  
eggyüt erezte, Ira egy leuelét kiralynac küldé, Pap  
leuelenec ez vala az rendé.

*Eleazarus Pontifex, Regi Ptolomeo amico  
splendidiſſimo Salutem.*

Eleazar Ptolomeus Kiralynac, Egez Egiptom-  
nac ő kiralyanac, kölsönetit iria mint barátynac,  
éltet vgy keuannya mint ő maganac.

Szüönc berint könyörgöttünc Istenec Abraham-  
nac Ilaknac Isteninéc, hogy adgyon egesseget felle-  
gednec, Arsenoenac te felesegednec.

Olly

67 Olly nagy örömmel volt az nap mi nekünk, mikor  
leueléder adac mi nekünk, halhatatlan iokat törtel mi  
velünk, mert szabadon beczatrad mi nemzetünk.

Lattuc dragalatos aiandekidar, kinél sem nem lat-  
harot dragabakar, arany ezüst köuekből iakot aztalt,  
arany ezüst czekeket szép kannakar.

Vegheretlen iockal berettel minker, de ezekert  
keuanod czac könyüönkert, es ez mellel tolmaczolo  
bölczekeket, meltonac iteltünk te kerelede.

Mi azonnal az te egesseget, felesegedert Arse-  
noe asszonyert, gyermekidert az te io berenczedert,  
áldozatot törtünk mi mind ezekert.

Im el kültük neked az Isten könyvet, és ez mellel  
hetuen két tudos mestert, kic tanultac Sidor és Görög  
nyelvet, aianlyuc okalmad ala ezeket.

Leben olly bizodalomunc fellegedben, ha vég le-  
sen or az könyv forditasban, haza erzed őket be-  
kefegeben, Isten legyen veled, legy egessegeben.

Olly nagy örömmel és el indulanac, Egiptom  
felé mikoron iutanac, Alexandriaban már az kiraly-  
nac, Hire vala hogy őc viban volnanac.

Sőt im varosba be iuttac vala, az két fő köueter  
eleb hiuara, az nagy Pap leuelét eleb oluala, az vian  
az mestereket solita.

Vala az Kiralynac illyen sokafa, köuetecc hozza  
ia hogy idnec vala, harmintz napig szállalon lehenec  
vala, az vian kiralllyal beszélnecc vala.

B

Azon



Azon czudalkozic egez vduara, mert valtozor  
meg Kiraly sokala, az hetuen ket mestert hozza hi-  
uaa, semmi haladec nem lön, akkor abba.

Nagy szeparary börtükel vala irua, az Isten tőr-  
uinye seier harayara, es az seier az nagy pap aiande-  
ka, be mutatac kiralynac egy nagy hazba.

Vere semet Kiraly ott az bölczekre, Töllec Isten  
könyuet eleb megkerde, szeparanyas kapczait am fel-  
sejte, Nagy almelkodassal Kiraly azt nére.

Sőt előtte herber Kiraly meg hayla, örömben  
nagy soc könyuet hullata, kiralyhoz kepest mind az  
ö vduara, sirnac vala, bölczeknec kiraly igy sola.

Igen kösönyüc sirfiac tunektec, munkatokere  
nagy halakat tarozunc, de fellyebben Eleazar Pif-  
pöknek, öröc halackal az nagy WR Istennek.

Nem illic tunektec ezt czudalnotoc, hogy elő-  
tér az bent Isten könyuinec, tizteffeget törtém tū e-  
löttetec, igy kellett ennek lenni iolertitec.

Kezeket Kiraly egyenkent fogdo'a, az napot öröc  
innepnec ő monda, Antigonust mert az napon meg  
birta, mellyen őket az Isten oda hozta.

Vitete könyu őket be az tarharba, Nagy sokakat  
hiuara vy vduarba, Kiraly vigan az bölczekkel mu-  
lata, öröndetes lön az kiraly vduara.

Szerze Dorotheus hetuen ket szállast, mindenik-  
ben draga meg veter agyar, kikbe szállita ot az Do-  
ctorokat, hozza szerze egy egy gyermekc aprodot.

Azoc

Azoc az mestereknec szolgalnanac, mind'en orába  
ott ielen volnanac, valaminemü érelt keuannanac,  
mestereknec azoc adua volnanac.

Lön harmad nap az kiralynac tanacza, tolmacz-  
lalnac mi lenne az modgya, Phalereus Demeternek  
meg hagyta, mestereknec czendés helyet gondolna.

Fel fel felé az tenger szigetibe, vala kiralnac igen  
szep vadkerce, egy draga szep palota közepette, dra-  
ga szep karpitokual ekesitue.

Ez hetuen ket mester egy akarattal, az szigetbe  
mennec Phalereussal, kezeket meg mosuan szep imar-  
laggal, dolgokat el kezdec Isten hireuel.

Czudalatos nagy szorgalmatosságuat, az igeiket  
fordittyac egy tanaczual, meg irattyac Phalereus  
Doctorral, mondharatlan eggyesec őc egy massal.

Imé hetuen ket napig tolmaczolac, a bent köny-  
uót Görögül meg forditac, Ptolomeus kiralynac be-  
mutatac, her egez napelőtte meg oluafac.

Tudakozic kiraly Phalereustul, mi oka hogy ez  
az bölcz Poeraktul, el tickoltator vilagi bölczektul,  
meg felele Phalereus azontul.

Az Isten tőrüiniec felseges volna, oka ennek es  
az Isten tilalma, vilagi bölczektul ő el tickolta, senki  
ez igeiket meg ne moczkollya.

Hallottam en megis Doctor azt mondgya, Theo-  
pompus hogy meg bolondult volna, almatan az  
neki meg ielét volna, bolondlaganac mi volna az oka.

B ij Isten



Isten őt azért meg verte volna, ez bent könyv.  
böligekeit ki vót volna, az köllőgnec kicckel iazdodt  
volna, Theodectus ezért meg vakult volna.

Ezeket haluan az kiraly igen czudallya, azért bor  
galmatoson paranczollya, ez bent könyuót fenki ne  
moczkollya, mint egy draga kenczeret vgyan tarcz

Szola megis Phalereus bölczeknec, boka soc be-  
rint őc ez bent könyuóknec, rutoloira peczetet ves;  
senec, ez igeckel azért be peczetelec.

Atkozor legyen mind földön es menyen, atkozor  
legyen hazaban, kerteben, ez igeckhöz valaki többet  
telsen, vagy ezekben czac egy iger el velsen.

Atkozor az mind iarraban költiben, ne legyen nyo  
mos é földön élteben, ki ez könyuót nem tarrya bö-  
czületben, az egez nep mongya vgy legyen Amen.

Hogy ezeket őp rendel el vegeztec, kiraly tology  
vy vdnar hirdertetec, ket egez nap ackor minden  
iol lakiec, hegédősnec io bor innia ádassc.

Legyen vege első resz enekönkben, adgyunc ha-  
lar az Istennek búuunkben, ki segéller ez versekre el-  
mönkben, diczertessc bent neua é száz versben.

*Finis primæ partis.*

*SEQUITUR SECUNDA PARS DE SEP-  
tuaginta questionibus à Ptolomeo propositis,  
eandemq. solutionibus.*

Ptolomeus egy vy vduart tetete, vrakor vitet-  
ket le ültete, az hetuen ket mestert rendbe ültete, he-  
ted napig kiraly nagy vigan ée.

El hiuata az kiralyne abonyis, egyetemben abony  
haza nepetis, haluan indula Arlenoe abonyis, bolga  
lanac nagy soc kiraly fiakis.

Tetete ki kiraly őp pohar bekir, Fenyestere soc  
aranyas palotait, vigan hordartya etkeit borait, fuy-  
tata trombirait es dobiait.

*Continuum primi diei.*

Renduel az hetuen ket mester ül vala, kiraly egy  
egy kérdest tölec kerd vala, az elsőül kiraly kerde-  
te vala, orszagat mint bekefegeben tarthassa.

Vgy mond az bölcz az felseges Istenben, beligyle-  
get ha kikőuet mindenben, iamborokat tarcz nagy  
tiztességeben, az olly orszag maradhat bekefegeben.

Sőt ez vran az masodikul kerde, mint lehetne igaz  
czelekedete, szola az bölcz kiraly ha te mindenbe, te  
magador meg tekinted éltedbe.

Igy lehet igaz az ember az földön, ha az Istent féli  
egez élteben, es ő tüle tarrya tellyes időeben, böl-  
czeseger az embernek lelkiben.

Lamaz harmadikat kiraly így kerdi, vallyon hogy  
lehet hogy minden barati, ollyanoc legyenec fele tar  
saj, mint ő maga, bölcz erre ezt feleli.

Ollyan legy te mint Isten ő felsege, ki mindennec  
életet ád mindenbe, ezt barátid meg ertic es minden-  
be, köuertec tegedet ez kegyeslegbe.

Sőt ez vran kerdi az negyediket, gonosbokat ha  
mikoron meg büntet, iamborokat igazságokban meg  
ment, mindeneknél hogy találhat hirt neuet. B iij



V cu eiseben semmit is keuellegből, a bölcz mon-  
gya se hatalmaserből, ne czelekedgyel bűnössel er-  
demből, hanem mindent kegyességes türesből.

12 Az őrdiktól kerdi hogy lehetne, viadalban hogy  
győzhetetlen lenne, bölcz azt szólja hogy imigyen  
lehetne, ha nem biznec semmit ő fegyverbe.

13 Ne bizzal vgy mond hatalmasságodba, Istent né-  
zed mikor indulis az hadba, őret hiad eled titoc ha-  
radba, így lesi bodog te minden viadalba.

No ez vran hatodiktul ezt kerdi, hogy hogy fel-  
lyenec tölle ellenégi, az kiralynac az bölcz imezt fe-  
leli, hogy ha lesnec Isten félő vitézi.

Vele ősiue soc hadi kesüleri, kikkel mind addig  
sem kellene élni, mig nem az bukleg kezdi meg mu-  
tatni, Istennekis ez volna természet.

Sokat nem kesec az hetediket kerde, mi volna iob  
az emberneccélebe, az kiralynac mester igyen felele,  
ha az ember imezt hiszi élebe.

Hogy czac Isten birion minden népeket, minden  
iora czac ő vezeti őket, kerde kiraly ott az nyolczadic  
mestert, hogy az ember im az iamboréleter.

Az ő holta vran ő fainac, hogy hadhattya az ő  
maradekinac, azt feleli mester erre kiralynac, ha meg  
hagyod vram te fainac.

Soha ez vilagi hirben es neyben, ne keuelkedgye-  
nec se kardagságban, Isten félőc legyenec ő dolgok-  
ban, ezt had neki im az testamentomban.

Sor erre kerde az kilczzediker, mint kellyen az  
io es gonofs hircuuet, egy arant el senuednie ezeket,  
meg felele sola illyen beteder.

Ez így lehet ha gondolod süuedben, hogy az Is-  
ten iot es gonozt élünkben, közölleg adgya ember-  
nec élebe, lenki ezt el nem kerüli ez földön.

Paranczola Kiraly az tizediknec, hogy meg mon-  
gya mind ez egez vendegnec, mi vegre kel lenni az  
erősségnek, feleleti azkor ez lön az bölcznec.

Tudgyad Kiraly az mondaric erősnec, a ki io ra-  
nacból vegezelenec, vegere mehet minden kezde-  
senec, halat adhat ez illy ember Istennec.

Vadnac az kirallyal soc pogan bölczec, czudal-  
kornac hogy ez tudos mesterec, hirtelen illy ekelen  
meg felelnec, az Istentől fundamentomat verne.

Az kirallyal feienkint vigadanac, éy felkorig lako-  
dalmat nyuytanac, több kérdetec mas napra haladgya-  
nac, ma az vers szerzőnec innya adgyanac.

*Communium Secundi diei.*

Gyorlan mas nap az obed el kesüle, Kiraly kiraly-  
ne alsonnyal le üle, tizen egyedic mestertülezt ker-  
de, meg tartani az marhat mint kellene.

Igy lehet ez vgy mond ha orsagodban, megtartan  
dolgokat birodalmadban, nem czelekedel te rarto-  
manyodban, pénzec ne kölcz hiyaba valóságban.

No mond még tizenkettődic ennekem, az igaz  
mondaft en mincköuerheté, bölcz az mongya sellege-  
der en kéré, meg gondollyadé világó melly semerem



Íókelletlenleg hazuglag emberben, de kiutálkép  
pen az feiedelmekben, Isten igaz mondaft beret em-  
berben, hazuglagor gyűlöl minden nemzetben.

Az tizen harmadot kerí meg mongya, fedgyelem  
nec hogy miczoda az modgya, bűnűőket szép szóval  
neha neha, meg bűntetni fenitek nec ez modgya.

De az tizen negyedikről ezt kerde, vilagon kegyel-  
mes hogy hogy lehetne, bölcz az mongya kegyelmes  
igy lehetne, ha az kiraly meg gondolna süuebe.

Vilagra melly nehezen sületettűnc, beregleggel  
nyaualyaua felnűttűnc, Istenec nagy kegyelmes vol-  
tat tekinczűc, egy más ellen igy né kegyetlenkedűnc.

Am az tizen ötödiktől meg tuda, mi fő dolog min-  
den birodalomba, bölcz azt mondgya nem nézni a-  
iandekra, de Istenec ő bent igallagára.

Szola Kiraly ott az tizen hatodnac, kerde tőle er-  
re iamborlag nac, bölcz felele szola ott az kiraly nac,  
meg kel gondolni ezt minden iambornac.

Czac az Isten ki minden titkokat lát, Setőrt tőm-  
lőzret veseket által lát, mindeneckel telen ez minden  
iokat, ha ezt telen hiynac igen iambornac.

Vete tizen hetedic eleiben, Módgya az biroda-  
om nac mi legyen, magad birnod előtér sükleg le-  
ben, birodalmadban igy io mód leszen.

Vallyon mi módon az ior az gonoztol, mint va-  
lazthatom meg az iorol, kiraly kerdi az tizen nyol-  
czadiktól, meg felele bölcz igy szola azontól.

Ez v

Ez vilagon náte az igallagrol, cimikedel czac az  
io iamborlagrol, meg gondolod hogy az lelket az  
testrol, elszakaztani nem lehet bűnűckül.

Soc rőtrenetes álmokrol altomban, mint ohaslam  
magam az en agyamban, tizen kilenczedadgyad most  
tuttomra, hogy nyughassam éyel az en agyamba.

Tudgyad kiraly hogy az pokol almokrol, igy me-  
nekedhetel vndoc larastól, Ha Istenről gondolkodol  
es iokrol, oltalmazod magad nappal hirsagtol.

Ime kiraly huszadikat meg kerde, méltatlanlagor  
ne tenne éltebe, meg mondana ez mikeppen lehet-  
ne bölcz ő neki erre igy en felele.

Olyat czelekedgyel kiraly éltebe, ki te hozzád  
melro legyen mindenbe, ne legyektelen czeleked-  
redbe, Istent kéried segellyen teged erre.

Nagyon örűl kiraly minden nepevel, az bölcz c-  
kel lakic io venereckel, had tőlezentc bar czac amaz  
serleggel, hegedőlec had lakianac iob keduet.

*Continuum tertii diei.*

Ezt akara Ptolomeus ackoron, minden ember i-  
őn be harmad napon, vigan lakiec kiralyual vy vd-  
uarban, vduarba lepec Arsenoe alisson.

Szola kiraly huszon egyedic mester nec, legyen io  
kezdőie kerdes feytes nec, mi nehez eb dolga feiede-  
lemnec, mongya meg ezt bölcz az feiedelem nec.

Igen nehez kiraly magad meg birnod, nehez ne-  
ked magadon vralkodnod, c'eredben magad meg  
mértekelned, lehetetlen dolgot nem kel keuannod.



No ezen kerdi huszon kettödiker, hogy hogy lehet senkire é föld felet, ne iragykedhessem mond meg nekem ezt, az kiralynac mester sola illyeket.

Ha gondolod hogy minden kiralyoknak, Isten adgya b rodalmar azoknac, kardaglagot és ad az kardagoknak, az iragyleg semmit nem arhat azoknac.

Ott meg kerde az huszon harmadikat, ki vialhatrya meg és ellenfeget, bölcz azt mondgya ki nem valogat senkit, mindennekkel tesszen kegyelmességet.

Nam meg kerde az huszon negyediker, diczeretelen velen hogy lehet, bölcz ezt mondgya ha nagyot es az kicsint, egy aranerizteled gazdagot segent.

Ott az huszon ötödiker meg kerdi, kivel neki ki valaképpen tisztelni, Irigyedet tiszteld bölcz ezt feleli, ezzel ötet iamborsagra kel vinni.

Rendel huszon hatodikrol meg kerdi, kinekkel földön inkább kedveskedni. bölcz azt mondgya süleinket kel tisztelni, mindenneknel inkább kel kedvet elni.

Ezt e után az huszon he ediktől, kerdi miczoda dr agabai sepfégnel, bölcz azt mongya az iamborsag mindennek, dragalatosb es seb minden sepfégnel.

Megishuszon nyolctzadiktól meg kerde, hogy ha hitet es nevet el vezzen, mint kellene visontag meg lelne, az kiralynac mester igyen felele.

Minden emberekhez legy nagy kegyelmes. a bölcz mongya Istenhez figyelmes, az Istenhez könyörgeseddel sis, mert Isten gyógyitya azt ki szerelmes.

Az

Az huszon kilentzediktól meg kerde, somorusag nekül mikent élhetne, bölcz azt mondgya senkit meg ne fertene, de mindennel életiben iol tenne.

Gyorsan az harminczadiktól meg kerde, miczoda első az diczőségbe, bölcz azt mondgya Isten süvből félnie, mindenben Isten akarattyat tennie.

Nagy diczeretben az bölczec valanac, több kérdesec mas napra haladanac, az kirallyal akkor vigan lokanac, szallasokra vegre mind el ostanac.

*Conuiuium Quarti diei.*

Idő akkor iol lakasnac áll vala, negyed napra gyűlenec mind vduarba, királ harmincz egyediket solita, kere mondgya mi legyen Prudentia.

De az prudentia az az ekesseg, nem egyeb hanem az lelki ekesseg, kiuel ez vilagon im az emberseg, ior gonoztol meg valazthat olly Istenseg.

Ezen kerdi az harmincz kettödiker, mint oltalmazhassa meg egesseget, bölcz murata királnac az ekesseget, mellyel Isten szeretne embereket.

Imé harmincz harmadiktól meg tuda, süleincec miuel hálat adharna, bölcz azt mongya hogy ha semmi dologba, süleir nem eyti somorusagba.

Ezen kerdi harmincz negyedic mestert, örömeit vezteg halgato hogy lehet, az bölcz sola királ gondold meg imezt, halgatasból sokszor nag haznod lehet.

Tudakozic az harmincz ötödiktól, mint ohasza magat törüeny törestől, bölcz azt mongya ha meg gondold süből, Isten czelekessic az törüenyekből.



De az harmincz hatodikrol meg tuda, rokonság-  
nachogy miczoda az habna, bölcz azt mondgya mi  
nyomorúságinkba, azoc lesnecc tarlaine banatinkba.

Ott az harmincz hetedikrol meg kerde, felelem-  
nekül mikeppen lehetne, bölcz felele ha lelked esme-  
rete, lemmiben nem tibolygana testedbe.

Meg kerde az harmincz nyolczadikrol, mint élhet-  
ne mindenkoron okosol, bölcz azt mongya ha gon-  
dolkodol arrol, ember nec élete nincz mindenkoriol.

Immár harmincz kilenctzediket kerde, vallyon mint  
lehet hogy soha reszsegbe, se vilagi nagy gyönyörű  
életbe, ne esneie az reszleg nec vetkebe.

Nagy könnyen ezt kiraly el kerülheted, te tizedet  
ha koroskint meg nézed, mert orsagot adot kezdedbe  
necked, vilal gondot arra s nem les reszseged.

Igen tettez kiraly nac az felelet, az vitan kerdi az  
negyuenediket, mint esmerhessen meg czalard siue-  
ket, kie alnokoc hizelkedő nepeket.

Nagy szorgalmazaton tarczad eszedben, ha mind  
kőszönetben es mind tanaczban, egy szabadság leszen  
te barátidban, tudgyad ninczen alnoklag az olyanbā.

72 Olly igen örül kiraly vduaraua, vigan tartya  
vendégeket io borral, io volna meg kinalnia most  
azzal, lantost hegedőst az bornac iauaua.

*Conuinitum Quinti diei.*

Sör ez vitan feienkint ötöd napra, fel iöuenec min  
nyaian vy vduarba, rend szerint bölczec előbbi mó-  
dra, le ülenec vigan lakoznac vala.

Tön illy kerdest az negyuen egyedikrol, miczoda  
leg nagyob reszleg embertől, bölcz ezt mögya valaki  
gyermekitől, vesőt kemel nincz nagob reszleg ennel.

Renduel az negyuen kettődiket kerde, hazaianac  
mint szolgálni kellene, bölcz felele az ki nem kemel-  
lete, hazaiaert életet el vezette.

Im az negyuen harmadikrol meg tuda, önön ma-  
gar menyire kel habnia, felelegenecc ő keuanlagara,  
az bölcz erre kiraly nac igyen sola.

Im iol lattyu azony nepec melly gyarloc, min-  
dengonosságra ő kis melly hayloc, igen sokat kel ő ne  
kie kedueznunc, mert naloknekül mi el né élhetunc.

Ezt kerde a negyuen negyedic bölcztol, mikint ne  
czalassac meg emberektol, az bölcz mongya kiraly  
a czelczapoktol, meg őd magad ker szaiu emberektol.

Sör az negyuen ötödikrol meg kerde, mikeppen  
haragos ő ne lehetne, az bölcz mondgya Istenre kel  
nénie, ki oknekül nem haragú emberre.

Vete negyuen hatodic eleibe, io tanaczu hogy  
mikeppen lehetne, bölcz ezt mongya ez imigyen le-  
hetne, ior es gonozt ha meg tudgya mérnie.

Czac az negyuen hetedikrol meg kerdi, vilag be-  
rint mint kellyen bölczélkedni, bölcz így sola annac  
imigy kel lenni, az io okosságot illic köuetni.

Hagya negyuen nyolczadic hog meg mögya, kaz  
daglagnachog mi volna iuralma, bölcz azt mongya  
Isten annac hazaba, siöueuennec ki leszen io garzaia.

Ciiij Ren-



Rendel negyuen kilentzediktől kerde, vallyon  
melly ház romlana el későbbre, bölcz így sola az mely  
hazat ingembe, nem csináltak az allana későbbre.

Ioua hágya őruenediktől kerde, bölczefegnec mi  
volna az gyümölcsre, bölcz azt mondgya léleknek  
czendessege, lelki őrómbölczefegnecgyümölcsre.

Szola Király vendéginec vigassággal, minden em-  
ber lakiec vigan io borral, ne kerülde az hegedőst  
most azzal, hadüsse el az rosdar az torkarol.

*Continuum Sexti diei.*

Tőn hatod nap király nagy lakodalmat, be hív-  
ta az Arsenoe asiont, le ültete az hetuen két tolmá-  
czot, es ezeckel vrankor vrankor

Irt az őruen egyediket solita, attól kerde es bizon-  
nyal még tuda, keufelstől hogyhogy magat ohasa,  
az királynac az bölcz akkor így sola.

Az melly ember gyakran meg emlekezie, hogy  
por hamu ki arról gondolkodic, keufely ember hogy  
istentől gyűlöltetie, keufelstől amég menekedhetie

De az őruen kettődiktől meg kerdi, kitől kellene  
tanaczot kerdeni, bölcz felele vram io meg gondol-  
ni, mert nem minden ember io tanacz adni.

Illic vram iarnodannac tanaczan, a ki sokat for-  
godot io dolgokban, nincz hason mindenkor iffiu ta-  
naczban, magoc hasznat kie czac nézie dolgokban.

Vete őruen harmadic eleibe, az királynac mi leg  
nagyob süksége, bölcz azt mondgya solgainac be-  
relme, alatta valoknachozza io kedue.

hogy mi volna az tizei, bölcz azt mongya igazat el-  
hizetni, az hamissat igazan ki mutatni.

Nam az őruen ötödiket solituan, az melly orszá-  
ban loc fele nep vagyon, kerdi hogy kel rendeket  
nagy igazan, keduet lelmi meg tarrani iob módon.

Tudgyad király minden fele nemzetruc, így sol-  
galrafdigallagat mindennec, ha nem nézed semelyet  
te senkinec, de folyasat im az igaz törünnec,

Ez vram őruen hatodikot kerde, miczodan ban-  
kodni inkább kellene, bölcz felele fele baratkunac  
esete, somorusag ő gonofs serenczie.

Sőt az őruen hetedikot meg kerdi, mint kellene  
hamar segyent vallani, bölcz azt mongya keufelstől  
ber keufelni, mert így könnyeb nagy kudartozot vallani

Paranczola az őruen nyolczadiknac, hogy meg  
mongya hire kel az királynac, feiet bizni varatauagy  
az vrnac, meg felele az bölcz erre királynac.

Illic király magad biznod ollyakra, ki tegedet sem-  
mi boldulagba, el nem arul sem penig haragiaba, az  
sükségkor nem néz czaciuralomra.

Rendel kerde őruen kilentzediktől, hogy marad-  
hat az ország bekeleggel, bölcz azt mondgya gondol  
nagy vigyazással, tiztartoc ne élyenec bertelen seggel

Igy kerdezi hatuanadic mestertis, mint lehessen  
kedues es tizteletes, azt feleli király legy te iolagos,  
az latorsag istennel vralatos.

Touab



son hadban io czender szüet, bölcz felele tarcz iambor vitezeket, kire bizhasd fejedet es nepedet.

Vegézet itt harodic lakodalmat, mind feienkint resznec szep lakodalmat, az kiraly vigan kössöni ioborat, nem feleliti hegedőset lantolat.

*Convitiūm Septimi & ultimi diei.*

Soc io lakas vran hogy iurac vala, heted napra ki az vegső nap vala, tizen egy Doctor hatra marar vala, sentenciar kic nem mondottac vala.

Azt hagyaaackor kiraly Saffarinac, herber iobban főzzenec, forgodgyanac, mert ez volna vege az vy vduarnac, izenē kiraly kiralyne asonnac.

Igen hamar ruhaiaban öltözet, Arsenoc alszony ackor belepec, kiraly szep ruhaiaban vgy felöltözet, mint az nap homalyban vgyan ündöklőc.

Czudalatos lön kiralynac ő dolga, mondhatarlān neki nagy iamborsaga, az hatuan kettődic bölcztol meg ruda, mint lehetne igaz okoskodasba.

Te felfeged magaban meg gondollya, az mit hal azt magaban iol meg hānya, azis meg lasd a ki neked azt mondia, igy ranolts igazan okoskodnia.

Ottan sola hatuan harmadic bölcznec, okat kerdimiert hogy soc embereknec, iamborsaghoz im ninczen szerenczeiec, sola az bölcz ott az feiedelemnec.

Czudalatos az embert az termeszet, reszseglegre fősuenylegre kesitet, buialagra ador nagyob meneter ezec resznec latorra nagy soc embert.

Or

Ott az hatuan negyediket meg kérde, kiralynec mit kel köuetni éltebe, mutara bölcz az igaz törüenykre, es azoknac igaz köueteleere.

Meg kerdeze hatuan ötödic mesters, ki érdemlene feiedelemseger, bölcz azt mongya az ki igazat szeret, törüeny szerint alnokokat meg büntet.

Megis kerdi az hatuan hatodikat, ki érdemlene ez kapitanlagot, bölcz azt mongya a ki az ember halalt, bűnnec rattya es szeret igazlagot.

Paranczola az hatuan hetediknec, hogy meg mongya im az feiedelemnec, kit kel rarrani czudalatos embernec, meg felele bölcz az feiedelemnec.

Olly embert kel czudalnia mindennec, az kit lartunc hatalmasnac kazdagnac, de nem esmerituc ezt lenni keuelnec, ez mondatic meltan czuda embernec.

Szola ottan az hatuan nyolczadiknac, erre kerdi mondgya meg az kiralynac, mibe kel lennie foglaltosnac, meg felele ezt monda az kiralynac.

Vedelő kiraly hon vezteg ű redben, az lsten könyvet keressed meg ebben, mint alattad valo nep országodban, hogy igazan ellyen minden dolgaban.

Iura kiraly hatuan kilentzedikre, attol borgalmatoson meg kerdeze, mit műuallyen az ember dolga közbe, önön magat el ne vnnya reszlegbe.

Tudgyon ember gondolkodni magyarul, életenc igengyarlo volrarol, emlekezet az el mult nagy dolgokrol, ő életet iobirsa meg azokbol.

D

Az



Az heruenediktól király meg tuda, mi módon kel-  
noki vigan laknia, és lakodalomban nem bankodnia,  
az királynac bölcz így kezdé szólnia.

Az kic Historiakról tudnac szólni, nagy dolgok-  
ról meg tudnac emlekezni, annac sauat ottis meg  
kel halgatni, niha lantnac hagedőnec zengeni.

Heruén egyediket király meg kérde, fejedelmet  
kirali nemzetbőlé, vagy peniglen segény rendből  
kellé, az ország okalmara bementnie.

Azt telele cermébet meg mutattyá, ebben ember  
magat az mihőzarcza, segény rendből támar király  
iol rudgya, az kösségnek sokszor leszen farkasa.

Im az heruén kettődiktől meg tuda, mi volna leg-  
dragab és iob országba, bölcz im az io bekelegre mu-  
tata, ki nagy ritka madar magyar országba.

Nagy diczeretben az bölczec valanac, hogy hir-  
relen sepen felelni tudnac, az nagy lsten vetic fon-  
damenromnac, egy io kedue hogy iura az királnac.

Ssep aranyas bokalyet meg töltete, az első mester-  
re sepen kössőne, igyecc mindenicabbol rendről rend-  
re, kössőnec imex lön az igeie.

Mondhatatlan hasznos ielen voltoroc, lön mi ne-  
künc tizteleter mesterce, kiert ti nekrec hála adóc le-  
sűnc, valamig ez világban mi élhetűnc.

Az pohart kit most en kezemben tartoc, egesse-  
gere az Eleazar nac, kössőnem en ezt mostan ti rea-  
toc, ezzel főre egyet egyet igyatoc.

Heruén

Heruén ket inas aprod isogalt nekrec, mind azo-  
kar ez nap adom tinekrec, három három Gira ezűst  
tinekrec, vegyeterc io neuen noha tertzic keuesnec.

Harom harom ingel aiandekora, király az bölcz  
ket vgy kerí vala, hogy gyakorra ionenec őhozzaia,  
baratlagar nagy ssep szockal aianla.

Idcie hogy eltelec vy vduarnac, az mesterec ha-  
za menni akarnac, ssep aiandekor az Eleazar nac, ki-  
rály küldé tőlee im az nagy papnac.

Tiz ezűst labu ssep settel székéket, ez melleter har-  
mintz Gira ezűstőkör egy veg barfont tiz selyem ssep  
engeket, ssep koronar biborbol ssep ruhakat.

Dragalaros arany ezűst czezeket, aiandekon küldé  
király czekeket, ezec melleter az papnac egy leuelot, le-  
ueleben ir az papnac illyeket.

Kössőnyűre neked baratlágodat, Eleazar ezen  
kérűnc tegedet, ne tilcz tőlűnc ez illy ieles bölczeket,  
ha mikoron meg larogannac mit ker.

Őket király sepen el kesercere, hazaiokban tiz-  
telleggel meg küldé, az királynac lön io hire es neuc,  
világ berce meg marada io hire.

P. olomeus így czelekédet vala, ez vilagnac ő nagy  
kassnot tört vala, az lőnt könyuet meg forditatta va-  
la, nagy költségebe királnac tölt vala.

Pelda lehet ez az magyar vratnac, kic mindenkor  
czac magoknac vakarnac, lsten tiztellegere nem gon-  
dolnac, a mit arra költne alittyac karnac.

D ij

Vallyon



Vallyon miert hogy illy szoros markotoc, en azt  
hissem hogy meg segenyetertec, de ha az segenység  
bánt ti bennetec, torkotoknac vrac azt kölönnyetec.

Mondhatatlan hires nektec torkotoc, czudalatos  
az ti bufa korryotoc, mikoron el fogy ti nektec bo-  
rotoc, farkas pocnitenciat ti tartetoc.

Engem ragalmazotac nem mondhatotoc, mert lat-  
ryatoc hogy en igazat szoloc, en czudalom melly he-  
v à ti torkotoc, hog enyi bort hamar fel korryanthatoc.

Ha el nem hadgyatocerkölczötöket, magyar or-  
szágac mongyatoc io éyet, nap keletre ideien nézze-  
tec helt, de iay nem vihetec el az földör.

Tudgyatoké mi legyen en nec oka, marhatoknac  
ninczen szaporalaga, Prolomeus kiraly erről io pel-  
da, houa kellene nem költetec oda.

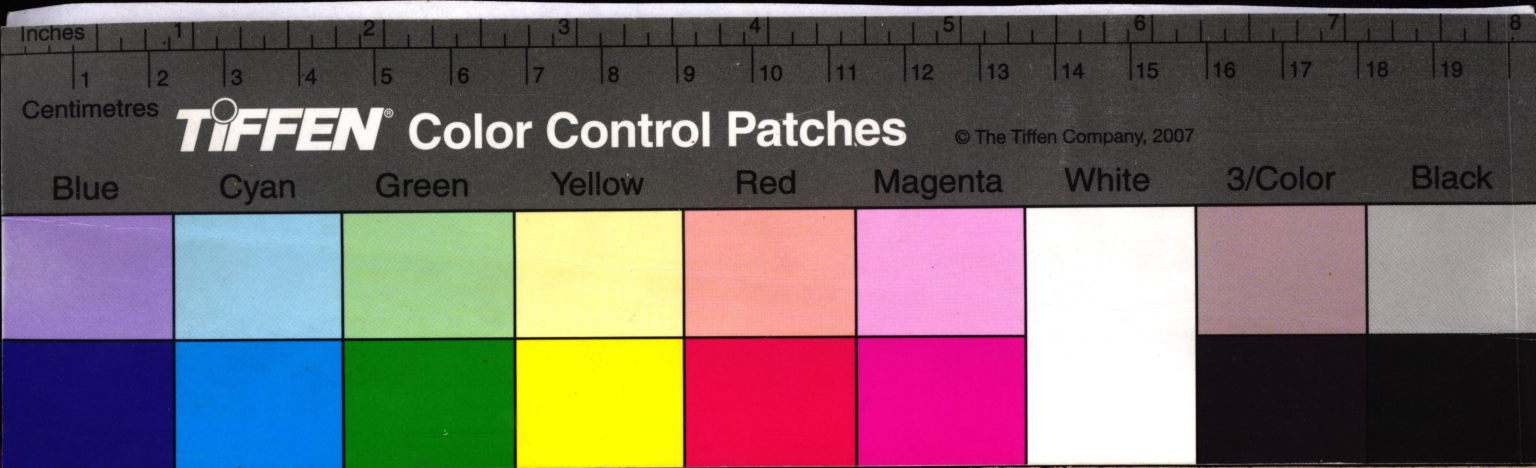
Mert valamit el viztec ti az hidon, meg kel ad-  
notoc bizonynyal az vamon, ninczen rebe lstenec  
olly marhaban, el kel annac kelnie czac heában.

Azert magyaroc kerlec en titöket, esmerietec meg  
az ti vetketeret, köuessetec meg az ti lsteneteket, meg  
boczattyá hidgyetec bündötöket.

Ez eneket rendele be versekbe, kinec neue irua  
vagyon versföben, masfel ezer felöt irnac hetuen-  
ben, meg talalta Aristeas könyueben.

Szerze el ben Souan szilagy orszagban, kufal köben  
az egy hauas oldalban, egy Cellaban az az egy süstös  
házban, el vegezze el fen egy Som bokorban.





Vallyon miért hogy illy szoros markoroc, en azt  
hissem hogy meg segenyetertec, de ha az segenység  
banc ti benneretec, torkoroknac vrac azt kőszönyetec

Mondhatatlan hires nektec torkoroc, czudalaros  
az ti bufa korrtyotoc, mikoron el fogy ti nektec bo-  
rotoc, farkas poenitenciat ti tartetoc.

Engem ragalmazonac nem mondhatoc, mert lat  
ryaroc hogy en igazat szoloc, en czudalom melly he v  
a ti torkoroc, hog enyi bort hamar fel korrtyanthatoc

Ha el nem hadgyarocerkőlczötöket, magyar or-  
szágnc mongyaroc io éyet, nap keletre ideien nézze  
tec helt, de iay nem vihetec el az földör.

Tudgyaroké mi legyen ennec oka, marhatoknac  
ninczen szaporalaga, Prolomeus kiraly erről io pel-  
da, houa kellene nem költirec oda.

Mert valamit el viztec ti az hidon, meg kel ad-  
notoc bizonynyal az vamon, ninczen rebe Istenec  
olly marhaban, el kel annac kelnie czac heában.

Azett magyaroc kerlec en titöket, esmerietec meg  
az ti verkeretec, köuessetec meg az ti Istenetec, meg  
boczattya hidgyetec bünötöket.

Ez eneket rende le be versekbe, kinec neue irua  
vayon versföben, mas fel ezet felöt irnac hetuen-  
ben, meg talalta Aristeas könyueben.

Szerz el ben Souan szilagy orszagban, kufal köben  
az egy bauas oldalban, egy Cellaban az az egy süstös  
házban, el vegezte el fen egy Som bokorban.

F I N I S. M. ACADEMIA



